

SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2015-2016

COGNOME E NOME: Cicchetti Ester Lidia

QUALIFICA: Dottore di ricerca

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/07

CODICE INSEGNAMENTO: DQ0198

INSEGNAMENTO: Lingua e traduzione spagnola I

NUMERO CREDITI: 6

PERIODO INSEGNAMENTO: Primo Semestre

PROGRAMMA DEL CORSO:

OBIETTIVI: Il corso è articolato in due parti. Nella prima, di carattere teorico, verranno presentate le nozioni fondamentali della teoria della traduzione. Si forniranno gli strumenti teorici e metodologici per la pratica della traduzione, con particolare attenzione al passaggio spagnolo-italiano. Particolare importanza verrà riservata all'analisi del testo, alla definizione della tipologia testuale, all'individuazione dell'intenzione dell'autore, al rispetto dello stile del testo di partenza e alla resa nella lingua d'arrivo. La seconda parte è di carattere pratico. Verranno tradotti e commentati testi di diverso genere (letterario, poetico, politico ecc.), in particolare romanzi contemporanei.

Al termine del corso gli studenti dovranno essere in grado di:

- rendere il testo di partenza in spagnolo *standard* in un italiano corretto e fluido
- comprendere il livello di complessità di una traduzione richiesta
- comprendere e spiegare le loro scelte traduttive
- essere in grado di leggere e discutere le basi della teoria della traduzione

CONTENUTI:

- Esperienza pratica con analisi e traduzione di testi spagnoli
- Identificazione e discussione delle strategie di traduzione disponibili
- Introduzione all'uso di dispositivi tipografici
- Introduzione alle teorie di traduzione.

PREREQUISITI: Livello B2 in Spagnolo (alto intermedio); piena padronanza scritta e orale in italiano

METODO DI INSEGNAMENTO: Lezioni frontali, discussione in classe, lavoro di gruppo, lavoro individuale

LINGUA IN CUI SI TIENE IL CORSO: italiano e spagnolo

MATERIALE DIDATTICO:

- Osimo, Bruno (2011), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli: Firenze.

- Carrera Díaz, Manuel (2006), *Grammatica spagnola*, Laterza: Roma-Bari.
- Calvi, Maria Vittoria (2013), *¡Enhorabuena! Curso y gramática de español para itálofonos*, Zanichelli: Bologna
- Tam, Laura (2004), *Grande dizionario di spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Hoepli: Milano.

Il materiale didattico da utilizzare durante lo svolgimento delle lezioni sarà predisposto dalla docente e consegnato in copisteria.

INFORMAZIONI PER STUDENTI DI ORDINAMENTI O COORTI PRECEDENTI

Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente per concordare un programma di studi alternativo

MODALITA' DI VERIFICA: esame scritto; lo studente dovrà affrontare in due ore la traduzione dallo spagnolo all'italiano di un testo (circa 300 parole) molto simile a quelli tradotti durante le lezioni.

ORARIO DI RICEVIMENTO: <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

SEDE PER IL RICEVIMENTO: Stanza docenti esterni piano 2

N. TELEFONO (INTERNO): 3470800962

E-MAIL: estercicchetti@virgilio.it